
45 | Auf der Zugspitze | En lo alto de la Zugspitze

Tras fracasar en el intento de que el profesor Zweistein cambiara de idea, Harry ha decidido apelar a la opinión pública. Para eso necesita la ayuda de Helen. El problema es que Helen se encuentra en la montaña más alta de Alemania.

Transcripción

El mostrador de billetes del teleférico

Narradora:

Harry quiere impedir el experimento sea como sea, ya que éste probablemente sea la causa de su desdicha ...

Harry:

Probablemente, probablemente. Das Experiment ist schuld an der Zeitschleife. Wenn es kein Experiment gibt, dann gibt es keine Zeitschleife.

Narradora:

Bueno, sí. ¡Pero aquí no se está efectuando ningún experimento! ¿O es que me equivoco?

Harry:

Oh, ich will zu Helen.

Narradora:

Pero estás en los Alpes. ¡Despierta! Du bist in den Alpen.

Harry:

Ella está haciendo unas mediciones meteorológicas en alguna montaña por aquí.

Narradora:

¿En qué montaña?

Harry:

Me dijo por teléfono: "Ich bin auf der Zugspitze."

Narradora:

Ah, Zugspitze es la montaña más alta.

Harry:

¡No te esfuerces! El señor Strobel fue muy amable y me dio este prospecto explicativo, mira: "Die Zugspitze ist der höchste Berg in Deutschland und ist 2962 Meter hoch."

Narradora:

¿2962 metros de altura? Bueno, entonces que te diviertas escalando.

Harry:

¡No te hagas muchas ilusiones tan rápidamente! No voy a tener que escalar, ¡puedo subir con el teleférico! Mira, aquí pone: "Es gibt eine Seilbahn. Sie fährt bis zum Gipfel." Ha! ¡Hasta la misma cumbre, querida!

Narradora:

Evidentemente, este texto lo ha escrito un principiante. Un estilo más elegante sería: Es gibt eine Seilbahn, die bis zum Gipfel fährt.

Harry:

Eleganz! ¡En eso soy un experto!

Narradora:

Sí. Se pueden unir dos frases de una manera más elegante con los pronombres relativos. Estos pronombres se orientan por el artículo del sustantivo.

Harry:

Vamos a ver. Da ist der Mann. Er verkauft mir das Ticket. Un momento, aquí va mi versión: Da ist der Mann, der mir das Ticket verkauft.

Harry – gefangen in der Zeit | A1

Transcripción



Narradora:

¡Eh, no está mal!

Vendedor de tickets:

Grüß Gott! Wollen Sie nur hinauf oder auch wieder herunter?

Harry:

Vaya hombre, ese dialecto bávaro.

Vendedor de tickets:

Wollen Sie nur hinauf oder auch wieder herunter?

Narradora:

Sólo pregunta si quieres subir o si además también quieres bajar - hinauf y herunter.

Harry:

Bueno, de alguna manera tendré que volver a bajar. Hinauf und herunter bitte.

Vendedor de tickets:

Macht 36 Euro.

En el teleférico

Niño / Maximilian

Toll! Schau mal da! Der Vogel mit den großen Flügeln!

Padre:

Das ist ein Adler, Maximilian, ein Adler!

Niño / Maximilian:

Der ist toll!

Harry:

Vaya, el niño es poco espabilado. Ni siquiera reconoce a un águila.

Harry – gefangen in der Zeit | A1

Transcripción



Niño / Maximilian:

Oh, ist der Adler so groß?

Narradora:

Harry, el niño está impresionado por el tamaño de las alas. Un águila real así debe de tener una envergadura de más de dos metros.

Niño / Maximilian:

Schnee! Papa, guck mal, da hinten, da liegt Schnee.

Padre:

Das ist der Gletscher, Maximilian.

Harry:

Ése es el glaciär, Maximilian.

Niño / Maximilian:

Was ist ein Gletscher? Papa, ist das ein Veilchen?

Padre:

In den Bergen gibt es keine Veilchen, Maximilian. Es ist zu kalt.

Niño / Maximilian:

Papa, ich meine nicht die Blume, ich meine das blaue Auge ...

Padre:

Ja?

Niño / Maximilian:

... von dem Mann da!

Padre:

Pst, so was sagt man nicht.

Harry – gefangen in der Zeit | A1

Transcripción



Harry:

¿Por qué me mira así el enano éste?

Niño / Maximilian:

Der hat aber ein blaues Auge.

Padre:

Maximilian!

Narradora:

El niño está asombrado por tu ojo morado. Los alemanes lo llaman literalmente un ojo azul – ein blaues Auge. A veces usan también la expresión poética ein Veilchen – una violeta, una flor de azul intenso.

Niño / Maximilian:

Warum hat der Mann nur ein dünnes Hemd an?

Padre:

Pst.

Harry:

Ten cuidado, pequeño, o te voy a dar a ti también un buen Veilchen.

Niño / Maximilian:

Warum hat der Mann nur ein dünnes Hemd an?

Padre:

Pst. Lass den mal!

Narradora:

¡Un niño inteligente! Harry, ¿por qué demonios sólo te has puesto una camisa?

Niño / Maximilian:

Wir sind aber in den Bergen, und der hat nur ein dünnes Hemd an.

Harry – gefangen in der Zeit | A1

Transcripción



Padre:

Pst.

Harry:

¿Cuándo llegaremos finalmente arriba?

En la cumbre de la Zugspitze

Harry:

Hallo, Helen! Brrr!

Helen:

Hallo, Harry.

Harry:

¡Por fin! Me alegro de verte. Schön, dich zu sehen. Ist das kalt!

Helen:

Harry, man fährt nicht in die Berge in einem dünnen Hemd!

Harry:

Oh, ich weiß, pero en Niederangelbach bastaba con una camisa ligera. Da war es warm.

Helen:

Komm, wir trinken einen Grog.

Harry:

Das ist eine gute Idee!

Helen:

Was ist mit deinem Auge passiert?

Harry – gefangen in der Zeit | A1

Transcripción



Harry:

Ah, ayer ... Gestern war ein schrecklicher Tag! So sieht ein Mann aus, der Fußballfans geschlagen hat.

Helen:

Wie bitte?

Narradora:

¿Así es la pinta de un hombre que golpeó a unos aficionados de fútbol? Harry, ¡los aficionados del fútbol te golpearon a ti! – "¿A QUIÉN?" – Acusativo – por tanto el pronombre relativo va también en acusativo. Ich bin ein Mann, den Fußballfans geschlagen haben.

Harry:

¡Da lo mismo! Helen, ich war ganz alleine! Contra cinco hombres – fünf Männer!

Helen:

Einer gegen fünf? Respekt!

Harry:

Hm, der Tee schmeckt sehr lecker.

Helen:

Das ist gar kein Tee Harry, das ist Grog! Wasser, Zucker und Rum, viel Rum!

Harry:

¿Agua, azúcar y mucho ron? Oh, creo que he encontrado mi nueva bebida favorita.

Helen:

Prost, Harry!

Harry:

Prost!

Harry – gefangen in der Zeit | A1

Transcripción



Helen:

Aber was kann ich für dich tun?

Harry:

Quiero presentarme en tu programa del tiempo.

Helen:

Du willst in meiner Wettershow auftreten? Warum?

Harry:

¡Porque soy un experto! Ein Experte, der alles über das Experiment weiß.

Helen:

Das Experiment, das die Zeitschleife verursacht?

Harry:

Ja, das Experiment, das sehr gefährlich ist.

Narradora:

Vaya, vaya, un pronombre relativo siempre invita a otro, ¿eh?

Harry:

¿Es que te puedes callar un momento? ¿Cómo se dice espectador?

Narradora:

Zuschauer.

Harry:

Helen, die Zuschauer müssen gegen das Experiment sein, y si los espectadores están en contra del experimento, entonces el Profesor Zweistein tendrá que pararlo.

Helen:

Hm, gute Idee! Das könnte klappen.

Harry – gefangen in der Zeit | A1

Transcripción



Harry:

Also, hilfst du mir?

Helen:

Na gut, ich helfe dir! Komm morgen ins Studio. Wir stellen dich vor: Harry Walkott, der Experte, der den Zuschauern alles erklärt!

Harry:

Vielen Dank!

Helen:

Prost!

Harry:

Prost!